

軍事迷的福音——

## 《現代軍艦圖鑑》評介

文字工作者 ◎ 黃河



現代軍艦圖鑑

木津徹編；Sea Fox 譯 / 星光  
9409 / 167頁 / 26公分 / 650元  
ISBN 9789576776335 / AS

### ◆ 前言

在評介之前先說聲對不起，因為首先要武斷地給予一個結論——「星光出版社＋日本作者」，就是軍事書籍的「品質保證」。《現代軍艦圖鑑》原編輯者是日本人木津徹，繁體中文版的出版商是星光出版社，正是「星光出版社＋日本作者」的組合。

說明原因以前，先說一個小故事。

我從小立定志向投效海軍，結果也如願加入海軍。漫長的服役期間從不會動過他念，直到星光出版社找我翻譯軍事小說《海狼出擊》、《魔鬼魚號復仇記》、《碧海冤魂》，翻譯的過程中讓我產生「假如這是小說，我也會寫啊」的想法；再從想法轉化成行動，終於寫成第一本軍事小說《一九九七知本風暴》。之後，我一頭栽進寫作，從2000年退伍成為專職作家，到今天出版了十

七本小說。

如果沒有星光，很可能今天我還在海軍；當然，也就不可能出現黃河的小說。

投入寫作這十二年，我斷斷續續和星光有所接觸（星光曾經出版我的第二本小說《武嚇台灣》）。從長期和星光接觸的經驗，發自內心地告訴您一個祕密——星光是極其嚴謹的出版商；說他們嚴謹到「吹毛求疵」，也不為過。

星光的專業，是軍事。

軍事領域出版品在臺灣無人出其右——這句話星光當之無愧。

其次，日本人做事的敬業態度大家有目共睹，他們寫的參考書，經常令我們看得自嘆不如。比如說，創作軍事小說的過程中，我多次要查非常專業的資料，很多時候只在日本人寫的書籍中找到。有時透過網路書局買到原文書，卻因日文看得一知半解，直嘆國內為何不出翻譯本？

因此，「星光出版社＋日本作者」不僅是軍事迷的福音，也絕對是品質的保證。

### ◆ 本書特色

保證歸保證，真的好嗎？

不瞞您說，我也是抱著懷疑的心情。畢



竟，臺灣現今充斥著騙子，政客打高空講謊話、三天兩頭接到詐騙電話……，也就算了，號稱文化界的出版商也不時出幾本騙人的書——大字體、厚紙張、寬鬆的排版，內容更是乏善可陳。

《現代軍艦圖鑑》經我仔細看了一遍，很高興先前武斷的結論是正確的。因為，它至少具備以下五個特色：

一、相片清晰：每一張相片都來自原出版商的授權，更由原版圖檔製作，張張具有專業水準，不單美觀，也讓讀者有身臨其境的感受。國內某些軍事書籍的相片版權不清不楚，可能來自翻拍，也可能經過電腦剪輯，效果不佳。

二、「剖面圖」詳實：單看相片，只能看到軍艦的外觀，行家真正好奇的是軍艦的內部。《現代軍艦圖鑑》擁有為數甚多的剖面圖，絕大部分是立體圖畫，畫功細緻、栩栩如生，再配上文字標註，一張圖勝過百張相片。

三、「解說圖」一目了然：《現代軍艦圖鑑》介紹許多和軍艦、尖端武器有關的操作原理，全是透過圖文並茂的說明，每張圖都畫得一目了然，讓人深深感佩作者的用心與專業。一幅清晰易懂解說圖，往往勝過千言萬語的冗長解釋。

四、數據精確：部分軍事書籍由於作者本身的專業素質不夠、敬業態度不佳，講到「一翻兩瞪眼」的數據，不是巧妙地迴避，就是道聽途說，人云亦云。《現代軍艦圖鑑》寫出的數據，單就我所知的部分，都正確無誤。

五、一流的軍事術語：讀一本專業的翻譯書，不僅是一個愉悅的經驗，也充滿了知

識性。軍事術語牽涉到非常專業的知識，需要經年累月的經驗，即使是一生從事軍事研究的職業軍人，也難免會犯下錯誤。更何況外行的出版業者，倘若不肯投入心力，以為只憑外文水準便能克服翻譯問題，實在是自不量力。《現代軍艦圖鑑》翻譯的專有名詞，我毫不諱言地評定「難得的好」，好到讓我都不得不好奇此書譯者Sea Fox的真實身分。若要我猜，他應該是海軍水面艦軍官，專業不是潛艦、不是戰鬥系統，或是老一輩的軍官，因為他還是犯了一、兩個錯誤。不過，這並不代表我的翻譯水準高過Sea Fox，而是人各有專長。若是由我翻譯這本書，Sea Fox鐵定也會挑出幾十個錯誤。

#### ◆本書缺點

猛講別人好話，難免有圖利出版商之嫌。《現代軍艦圖鑑》也有以下三個缺點：

一、涵蓋內容不廣：此書名為「現代軍艦圖鑑」，介紹的範圍卻顯不足。試想一下「現代軍艦」四字所代表的含意，是不是「隱隱約約」代表了現今所有的軍艦？當然，這個缺點也能體諒——若真要涵蓋世界各國海軍的各型軍艦，又要說得如此詳盡，恐怕將會是《現代軍艦圖鑑》現有頁數的幾百倍。但是，我還是要講，在看到「現代軍艦」四字心中所產生的期待，和翻閱此書的感受不同時，心中多少有幾許失望。

二、中共海軍的資料有限：或許是中共的資訊不夠透明，也或許是中共保密功夫到家……，管他什麼原因，反正《現代軍艦圖鑑》對人民解放軍海軍的介紹不夠深入。中共是中華民國的頭號假想敵，在臺灣的市場出一本「現代軍艦」圖鑑，然而中共海軍卻只是小配角，能不令人遺憾？

三、圖形未註明出處：《現代軍艦圖鑑》的相片都註明了攝影者的姓名或提供者的單位，可惜在圖形方面並沒說明出處。假如這圖形畫得不夠專業，也罷！偏偏因為很專業，而讓人好奇「這是誰畫的」？例如，是作者自己依想像畫的、出版社蒐集的，或哪個權威單位提供的？因為不註明出處，而畫得又那麼詳盡，難免令人懷疑其可信度。這道理就如同一幅成功級艦的剖面圖，如果註明來源是中船公司，讀者便容易信服（成功級艦由中船公司自建）。反之，是作者依自己的專業知識，配合報章雜誌的資料所描繪，美歸美，且非常逼真，正確性有多少呢？這就是許多專業性期刊都會要求作者標明出處的原因，因為，出處就代表了權威。

#### ◆後語

我有許多藏書，其中軍事書籍佔了大部分。類似《現代軍艦圖鑑》的參考書目，概

略算算，至少超過一百本。多一本、少一本，對我本沒太大的吸引力。可是，看完《現代軍艦圖鑑》，我從心底發出「想擁有」的感覺。

為什麼想擁有？因為它很專業，內容有許多「不容易」獲得的資料，卻用非常簡單、美觀的圖像表現出來。

打電話問國家圖書館，能不能因為我寫評介而送我一本，回答是不行。

從壞的方面看，國家圖書館不講情面；從好的方面看，他們有規矩。

可惜，這時候的我只能從壞的方面看。

作者簡介：

黃河，海軍官校理學士、美波士頓大學碩士，曾任海軍獵雷艦與成功級艦艦長。現為專職作家，相關作品可見「黃河渡」網站（<http://www.megaton.com.tw/?M=hhd&P=home>）。

